

# 浙西南红色旅游景区文本生态翻译视角初探

梅雪

(丽水职业技术学院,浙江 丽水 323000)

**摘要:**立足生态翻译学理论,从语言、文化和交际三个维度,从现状出发对浙西南红色旅游景区文本翻译进行研究分析,力求提出切实的策略和办法,丰富红色旅游景区文本翻译的研究。

**关键词:**红色旅游;景区文本;生态翻译

[DOI]10.12231/j.issn.1000-8772.2021.17.321

在推动浙西南红色旅游景区建设中,在加强红色旅游线路打造、完善红色景区配套和加强红色旅游产品宣传推介的同时,提升红色旅游景区文本的汉英翻译的质量也是重中之重。外宣材料的翻译质量,对于游客了解浙西南红色资源、当地历史文化和山水环境起着举足轻重的作用。

## 1 生态翻译学理论内涵

最初提出生态翻译学理论的胡庚申教授将生态学应用于翻译研究中,根据他的理论,“翻译是语言的转换,而语言优势文化的一部分,文化是人类活动的沉淀,而人类是自然界的而一部分”。翻译的过程不仅仅是语言转换,而是包含了语言、文化和交际三者一体、相互作用的一个过程。译者在这个过程中,不仅需要熟悉翻译涉及的生态环境,明确相互之间的文化差异,从而达到交际的有效性。在具体的翻译活动中,综合语言维度、文化维度和交际维度的三方考量,方可呈现翻译的最佳效果。

## 2 基于生态翻译学的浙西南红色旅游景区文本翻译的可行性研究

融合了红色人文要素与绿色自然要素的红色旅游经济,通过旅游扩展革命宣传教育渠道,为浙西南的经济发展增添了新的活力;通过景区外宣文本的翻译,将景区介绍给游客的同时,也能够传播中国传统文化和进步思想,推动浙西南红色资源与当地历史文化、山水环境等优势资源融合,符合开展“存史、资政、育人”活动的需求。

2.1 红色旅游景区文本翻译有待改善。目前旅游景区文本的翻译并未完全实现语言、文化和交际三个维度相互作用、和谐统一,其原因是多方面的。浙西南红色旅游正处于积极向外推进发展的阶段。缺乏高素质的译者、翻译策略的有待改进等等都是原因。精良的翻译对于译者的要求是比较高的,对景点知识背景的深入了解是必备的;对文化交际能力的要求是一定的。其中就包括了对浙西南革命历史背景、地理文化、政治经济更等方面知识的掌握和人文素养、国际化视野的理解和分析能力。而这一系列的问题,在生态翻译学视角下都可以进行一一突破。

2.2 加强红色旅游景区宣传推介的途径之一。浙西南红色旅游景区正处于推广发展阶段,在各类会展平台,例如中国国际旅交会、上海世界旅博会、浙江省旅交会、宁波国际旅展等高端展会平台宣传和提升浙西南革命根据地的过程中,对于景点景区的英文介绍,不仅需要如实的描述景点的具体内容,还需要把景点背后的人文内涵共同展示。机械式翻译是不可取的,只有把语言、文化和交际三个维度共同考虑在内的翻译,强调译文的适用性和交际性,才能为切实、生动而形象的通过文字向来访者展示景点的外在美和内在美。

## 3 基于生态翻译学的浙西南红色旅游景区文本翻译的策略研究

基于生态翻译学理论的浙西南红色旅游景区文本翻译主要着眼于语言维度、文化维度和交际维度的三维融合和转换下的适应性研究,以期提升外宣资料译本的质量,推动浙西南红色旅游景区的对外宣传力度、知名度和影响力。

3.1 语言维度。毫无疑问就翻译而言,语言传达的精准性是毋庸置疑的。但是我们必须明确的是,文学作品、日常翻译、商务翻译等应用于不同场合和去处的文本在翻译过程中,语言维度的把握是不同的。中英文分属不同的语系,处于不同的语言生态环境,就中文而言,更注重的是雅和意,讲究意合和文采;而英文更注重形和法,讲究逻辑性和直白性;就浙西南

红色旅游景区文本翻译而言,目前就语言维度也存在一定的问题。许多景区出现的译文,往往是逐字逐句、一一对应的字译,完全没有考虑两种语系转换后所要符合的目标语系环境。为了达到语言维度和谐,必须充分考虑目标语系的语言逻辑和用语规范,而不能生搬硬套,字字对应的所谓“翻译”。

3.2 文化维度。每个景点都有其独特的文化背景,更不用说是展现浙西南革命历史、自然风光以及民族风情的浙西南红色旅游景区景点。其中所涵盖的革命故事、人物、遗址和革命精神、状态,都必须在景区的文本介绍中栩栩如生的展示给游客。如果对那些历史文化并没有深刻的理解和感悟,是无法心临其境的通过文字向游客传达其精髓的。所谓文化维度指的是译者在翻译过程中,要避免受到来源语文化的干扰,将关注点放在译语文化和源语文化地差异性上,在两者中找到切入点和契合点。在浙西南红色旅游景区文本翻译过程中,译者要最大限度的保留其景区的文化内涵;对于一些富有地方特色和革命历史文化背景的景点,可以采用音译加注或直译加注等策略。

3.3 交际维度。浙西南红色旅游景点包含一批“一县一主题”的红色展馆,例如浙西南革命根据地纪念馆、遂昌挺进师纪念馆等纪念馆;以及遂昌王村口、龙泉住龙红色主题景区。展馆和主题景区中有许多包含人物事迹为主的党史好故事和革命事迹。由于文化背景和生活环境的不同,如果景区译文不能很好的实现跨文化交际的功能,就无法让游客感受到展馆故事所赋予的意义。仅仅注重中文和英文在语言、文化上的差异,却忽略跨文化交际的感染力,缺乏对语言维、文化维在翻译实践过程中的有机统一,就无法达到交际维度的范畴。景区文本不仅是为了向外来游客传播红色文化,传递浙西南革命精神,促进文化交流,更是为了竭力克服文化差异,提升浙西南红色旅游景区的整体形象。交际维度的达成并不是用华丽的辞藻去堆砌,无需晦涩难懂的译文,只需尽量用简洁直白的表达方式,在忠实于原文的基础上完成跨文化交际。

## 结束语

综上所述,基于生态翻译论的浙西南红色旅游景区的文本翻译,必须是语言维、文化维和交际维三者均适应的基础上开展的。其中包含对源语文字的忠实、不违背语言基本规则、避免生搬硬套现象,译文蕴含背景文化知识、保证文本必要信息的完整,使外国游客在游览景点地同时,真正了解浙西南红色景区中曾经发生的历史故事和浙西南革命精神。红色旅游景区宣传资料的精良翻译在充分利用红色资源,发展红色传统,传承红色基因,弘扬民族传统文化,推进浙西南红色资源大众化的过程中能起到举足轻重的作用;生态翻译论中三维融通有机结合的适应性原理拓展了景区文本翻译的方法和视角,对于准确把握文本和精准传播文化信息都有着重要的意义。

## 参考文献

- [1]胡庚申.生态翻译学解读[J].中国翻译,2008(06).
- [2]胡庚申.生态翻译学:建构与诠释[M].北京:商务印书馆,2013.
- [3]何义珠,李琴.浙西南革命精神的大众化路径研究[J].传播与版权,2020(07).